

Chernobyl.S01E05

Congratulations, comrades. You're the last of 3,828 men.

恭喜各位同志们 你们是 3828 人中的最后一批

I found this in the state archive.

这是我在国家档案馆里找到的

I need your help.

我需要你的帮助

Can you confirm that the reactor exploded

你能否确认反应堆爆炸

after they attempted to shut it down?

发生在他们执行停堆操作之后

What, you think the right question

怎么 你觉得问对了问题

will get you the truth?

就能得到真相吗

They're going to put Dyatlov on trial.

他们要审判迪亚特洛夫

We're going to be asked to give expert testimony.

我们会被传唤 作为专家证人

I've analyzed the data.

我分析了数据

They shut the reactor down, and then it exploded.

他们关闭了反应堆 然后就爆炸了

You've seen this before.

你之前看过这个

I had no idea it could cause an explosion.

我真不知道这会导致爆炸

- So, it is their fault? - Yes.

-所以是他们的错吗 -是的

But not only their fault.

但不全是他们的错

We can make a deal with the KGB.

我们可以和克格勃谈条件

You'll leave this information out in Vienna.

你去维也纳时不要提及这事

They quietly let us fix the remaining reactors.

克格勃会私下让我们修好剩下的反应堆

You have a chance to talk to the world.

你有机会向全世界发声

Someone has to start telling the truth.

得有人说出真相

I hear they might promote Bryukhanov.

我听说布卡诺夫可能要升官

This little problem we have with the safety test...

我们在安全测试上遇到的小麻烦

if it's completed successfully,

如果能成功完成

yes, I think promotion's very likely.

是的 那他很可能会升官

Who knows, maybe Moscow.

谁知道 或许去莫斯科

Naturally, they'll put me in charge once he's gone,

当然了 他走后 就是我负责

and then I'll need someone to take my old job.

那我就得找个人接替我

I could pick Sitnikov.

我可以选斯特尼考夫

I would like to be considered.

我希望能被考虑

I'll keep that in mind.

我会记着的

Viktor Petrovich,

维克多·佩丘维奇

preparations for the test have gone smoothly.

测试的准备工作进展顺利

Comrade Dyatlov's been working per my instructions,

迪亚特洛夫同志在按照我的指示准备

and Reactor 4 output's been reduced to 1600 megawatts.

4 号反应堆的输出也已降至 1600 兆瓦

With your approval, we're ready to continue lowering power to--

如果你批准 我们就可以继续降低...

We have to wait.

我们得暂缓

Is, uh...?

什么

Are you going to ask me if there's a problem, Nikolai?

你是要问我出什么问题了吗 尼克莱

You can't read a fucking face?

表情看不懂啊

Three years, I've tried to finish this test.

三年了 我一直想完成测试

Three years.

三年了

I've just had a call from the grid controller in Kiev.

我刚接到基辅电网负责人的电话

He says we can't lower power any further,

他说 我们不能继续降低电力

not for another ten hours.

至少得再等 10 小时

The grid controller? Where does he get off--

电网负责人 他凭什么...

It's not the grid controller's decision, Dyatlov.

这不是他决定的 迪亚特洛夫

It's the end of the month.

现在月底了

All the productivity quotas.

为了满足产量指标

Everyone's working overtime, the factories need power.

大家都在加班工作 工厂需要电力

Someone's pushing down from above.

是上面有人给他们压力

Although, we'll never know who.

但我们是别想知道是谁了

So, do we have to scrap it or what?

我们要取消吗

No, I don't think so.

不 不需要

If we need to wait ten hours,

如果我们需要等 10 小时

- we wait. - Running at half power,

-那我们就等 -只有一半功率的话

we're not going to have stability issues?

不会出现稳定性问题吗

- No, I-I should think-- - I'm not asking you.

-不 应该不... -我没问你

It's safe.

安全的

We'll maintain at 1600.

我们维持在 1600

I'll go home, get some sleep, come back tonight.

我回家 睡会儿 晚上再来

We'll proceed then.

到时进行

I'll personally supervise the test.

我会亲自监督测试

And it will be completed.

会完成的

Well, I'm not waiting around then.

那我就不留下等了

Call me when it's done.

完成了打给我

How do you feel?

你感觉如何

You went to the doctor yesterday.

你昨天去看了医生

How is your health?

你的健康情况如何了

You don't know?

你不知道吗

From Vienna.

维也纳的报纸

Do you read German?

你会德语吗

It says, "At last a Soviet scientist who tells the truth."

上面写着 "终于有个说实话的苏联科学家了"

Obviously, I resent the insinuation,

当然了 我讨厌这夹枪带炮的口气

but I think it's fair to say,

但我觉得可以说

you made an excellent impression at the conference.

你在大会上留下了很不错的印象

Turns out, you're quite good at this.

原来你还蛮擅长这个的

At what? Lying?

什么 撒谎吗

Statecraft, Legasov. Statecraft.

是政治手腕 列加索夫 政治

The West is now satisfied

西方现在能接受

that Chernobyl was solely the result of operator error,
切尔诺贝利事故完全是操作失误引起

which it essentially was.
本质上来说确实是的

We have you to thank for that,
我们得谢谢你

and we intend to.
我们也打算有所表示

"Hero of the Soviet Union."
"苏联英雄奖章"

Our highest honor.
我们的最高荣誉

They haven't even given it to me.
我自己都没得过

"Promotion to Director of the Kurchatov Institute."
"升任库尔恰托夫研究所所长"

I'm humbled.
我受之有愧

I don't think there's
我觉得你这人

anything humble about you, Valery Alexeyevich.

没那么谦虚 瓦列利·阿列克谢维奇

These rewards are not yours yet.

这些奖赏目前还不属于你

First, your testimony at the trial.

首先 你要在庭审上作证

Comrade Charkov, I understand my duty to the State.

余考夫同志 我明白自己对国家的职责

But you gave us assurances.

但你向我们保证过

The reactors would be made safe.

会让反应堆改进安全

It's been months, no changes have been made.

已经几个月了 没有任何改变

- No changes even discussed. - First, the trial.

-甚至没有任何讨论 -先出庭作证

Once it's over, we will have our villains,

等事情结束 坏人有了

we will have our hero, we will have our truth.

英雄有了 真相也有了

After that, we can deal with the reactors.

之后 我们就可以处理反应堆的事了

Did you take a train?

你坐火车来的吗

Yes, I took a train.

是的 火车

Now let's talk about Vienna.

咱们还是说说维也纳的事吧

I'm not here to scold you.

我不是来斥责你的

I know how the world works despite what Shcherbina says.

不管谢比纳怎么说 我知道这世界的规矩

So... why are you here?

那你为什么来

Because I'm brutally stubborn.

因为我就是个老顽固

Which you were hoping for.

你也指望我如此

Charkov is saying they're

佘考夫的意思是

going to fix the reactors after the trial.

他们等庭审完了就会去修复反应堆

Do you believe him?

你相信他吗

The State will never willingly fix the reactors,

政府决不会自愿修复反应堆

because acknowledging the problem means admitting that they lied.

因为承认问题就等于承认他们撒了谎

They will have to be forced.

得逼一逼他们

At the trial, you're going to tell the truth.

在庭审上 你要说出实话

You're going to convince the jury.

你要说服陪审团

It's a show trial.

庭审只是走个过场

The jury's already been handed their verdict.

陪审团已经知道该如何裁定了

I'm not talking about them.

我说的不是他们

The Central Committee have invited

中央委员会邀请了

members of the scientific community to observe the trial.

科学界的人来旁观庭审

Our colleagues, from Kurchatov,

那些人是我们的同事 来自库尔恰托夫

from Sredmash, from Minenergo,

斯雷德玛什 还有能源部

they will be sitting in

他们会坐在人群中

the crowd listening to every word you say.

听你说的每一个字

A jury that only we know is there.

那是个只有我们知道的陪审团

And when your testimony arrives at the moment of the
explosion?

等到你作证时 说到爆炸的那个时刻时

That is when our jury will finally hear the truth.

那就是我们的陪审团终于得知真相的时刻

- And do what with it? - Insist on reform.

-他们能怎么办 -坚持主张改革

Not just to the RBMK,

不仅是 RBMK

- but the entire industry. - No, no, no, no, no.

-而是整个核工业 -不不不

- They can't function without us. - No, no, no.

-没有我们他们无法运作 -不

If we...

如果我们

Do you know what happened to Volkov

你知道沃科夫是什么下场吗

the man whose report you found?

你发现的那份报告的作者

They just removed him from his position at the Institute.

他们把他从研究所撤职了

Sacked for the crime of knowing.

因为知情而遭到解雇

And you think that these scientists,

你觉这些被精挑细选出来

handpicked to witness a show trial,

旁观一场走过场性质的庭审的科学家们

will somehow be stirred into action by me?

会受我影响而行动起来

Because of some heroic stance I take in defiance of the State?

就因为我违抗国家 采取了英勇的立场

- Yes. - Why?

-没错 -为什么

Because you're Valery Legasov, and you mean something.

因为你是瓦列利·列加索夫 你的话有份量

I'd like to think that if I spoke out, it would be enough.

我也希望如果我把事实说出来就够了

But I know how the world works.

但我知道这世界的规矩

They will shoot me, Khomyuk.

他们会枪毙我的 霍缪克

You told me to find out what happened.

你叫我查清楚真相

I spoke to dozens of people.

我找数十人谈过

Every word they said, I wrote down.

我记下了他们说的每一个字

All in these books.

都在这些笔记本里

These are the ones who are still alive.

这些是还活着的

These are the ones who are dead.

这些是已经死了的

They died rescuing each other.

他们为救彼此而死

Putting out fires, tending to the wounded.

为灭火而死 为照顾伤者而死

They didn't hesitate, they didn't waiver.

他们没有犹豫 也没有动摇

They simply did what had to be done.

只是做了必须做的事

So have I.

我也是

So have I.

我也是

I went willingly to an open reactor.

我自愿接近暴露的反应堆

So I've already given my life.

所以我已经献出了生命

Isn't that enough?

难道还不够吗

No, I'm sorry, but it is not.

很抱歉 但那还不够

The Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union

苏联共产党中央委员会

and the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

及苏联最高苏维埃主席团

has determined that justice be carried out

决定代表人民

on behalf of the People

伸张正义

in accordance with the general goal of our Party

这符合由第二十届 二十一届

as determined by its 20th, 21st, and 22nd Congresses,

二十二届代表大会所制定的我党总目标

which is a Leninist goal.

即列宁主义目标

It was, is, and will be

无论以前 现在或将来

the only immutable goal in the Soviet state.

这都是苏联唯一不变的目标

The path of Leninist principles

我们要坚定不移地

shall be consistently and undeviatingly followed

走马列主义原则道路

as it expresses the vital interests of the Soviet People,

因为这体现了苏维埃人民的切身利益

its hopes and aspirations

希望与决心

as we guide the life of the Party and the State.

正如它指导了党和国家的工作

This session of court is now open,

本庭开庭

Comrade Judge Milan Kadnikov presiding.

由米兰·卡德尼考夫法官同志主审

Indictments:

现起诉

Viktor Bryukhanov,
维克多·布卡诺夫

Anatoly Dyatlov,
安纳托利·迪亚特洛夫

Nikolai Fomin...
尼克莱·福明

are accused of violating Article 220 Section 2
违反苏联刑法

of the Criminal Code of the Soviet Union,
第二章第 220 条

resulting in a nuclear disaster on April 26, 1986.
导致 1986 年 4 月 26 日发生核灾难

The State calls witnesses Comrade Khomyuk
检方传唤霍缪克同志出庭作证

of the Byelorussian Nuclear Institute,
她来自白俄罗斯核能源研究所

Comrade Legasov of the Kurchatov Institute of Atomic Energy,
还有库尔恰托夫原子能研究所的列加索夫同志

and Comrade Boris Evdokimovich Shcherbina,
和鲍里斯·埃夫多基莫维奇·谢比纳同志

Deputy Chairman of the Council of Ministers

部长理事会的副主席

and head of the Bureau for Fuel and Energy.

兼燃料与能源局局长

It began with, of all things, a safety test.

一切从一场安全测试开始

Why was there need for a safety test at all?

当初为什么需要做安全测试

Reactor Number 4 was not new when the accident occurred.

事故发生时 4 号反应堆已经不新了

In fact, it went into operation on December 20th, 1983.

事实上 它是在 1983 年 12 月 20 日投入使用的

Eleven days later, on the last day of the year,

11 天后 就在那年的最后一天

Plant Director Viktor Bryukhanov signed this document--

核电站厂长维克多·布卡诺夫签下这份文件

certifying the completion of the construction of the reactor.

证实反应堆施工工程完工

As a result of finishing the work before the end of the year,

由于赶在年前结束工作

Comrade Bryukhanov was awarded Hero of Socialist Labor.

布卡诺夫同志被授予社会主义劳动英雄称号

Comrade Fomin was awarded for Valorous Labor.

福明同志被授予勇敢奖章

Comrade Dyatlov was given an Order of the Red Banner.

迪亚特洛夫同志被授予红旗勋章

But their work was not finished.

但他们的工作尚未完成

And this document was a lie.

这份文件是伪造的

In order to sign this certificate,

签署证书之前

all safety tests had to have been successfully completed,

必须成功完成所有安全测试

and yet, one remained.

然而有一项未完成

A nuclear reactor generates heat in the core here.

核反应堆中的堆芯会产生热量

A series of pumps, here and here,

这里有多台水泵

send a constant flow of cooling water through the core.

以恒定流量驱动冷却水流过堆芯

The core's heat turns the water to steam,

堆芯的热量将水转化为蒸汽

and the steam spins the turbine here,

蒸汽推动汽轮机转动

and the result is electricity.

从而产生电能

But what if a power plant has no power?

但如果一座电厂失去动力会怎么样

What if the power feeding the plant itself is disrupted?

如果电厂本身的供电中断会怎么样

A blackout, equipment failure,

停电 设备故障

or an attack by a foreign enemy?

或者遭到外敌袭击

If there's no power,

如果没有电力

the pumps cannot move water through the core.

泵就无法向堆芯供水

And without water, the core overheats,

没有水 堆芯就会过热

the fuel melts down.

燃料会熔毁

In short, a nuclear disaster.

简而言之 核灾难

The solution?

怎么解决

Three diesel fuel backup generators here.

这里有三台柴油备用发电机

So, problem solved?

问题解决了吗

No.

没有

Bryukhanov knew that the problem was not solved at all.

布卡诺夫知道问题根本没有解决

The backup generators took approximately one minute

备用发电机需要一分钟左右

to reach the speed required

才能达到所需转速

to power the pumps and prevent a meltdown,
驱动水泵 避免堆芯熔毁

and by that time, it would be too late.
到那时 一切都晚了

So we arrive at the safety test.
下面就来说说安全测试

The theory was this: If the facility lost power,
理论如下 如果设备失去供电

the turbine, which had been spinning,
正在转动的汽轮机

would take some time to slow down and stop.
会经过一段时间的减速 最终停机

What if you could take the electricity
如果能将这段时间之内

it was still generating and transfer it to the pumps?
它所发出的电能输送给水泵呢

What if the dying turbine
如果正在惰转的汽轮机

could keep the pumps working long enough
能够驱动水泵运行足够长的时间

to bridge the 60-second gap until the generators came on?

以填补发电机投入前的 60 秒缺口呢

Any questions?

有什么问题吗

No. Continue, please.

没有 请继续

To test this theory,

为了测试这一理论

the reactor is placed in a reduced power mode--

将反应堆置于低功率模式

700 megawatts--

700 兆瓦

to simulate a blackout condition.

以模拟停电状态

Then the turbines are turned off,

随后使汽轮机停运

and as they slowly spin down,

在转速逐渐降低的过程中

their electrical output is measured

测量其电力输出

to see if it's enough to power the pumps.

判断是否足以驱动水泵运行

The science is strong,

科学理论没问题

but a test is only as good as the men carrying it out.

但实际效果取决于执行测试的人

Now, the first time they tried, they failed.

他们的第一次测试失败了

The second time they tried, they failed.

第二次测试失败了

The third time they tried, they failed.

第三次测试失败了

The fourth time they tried

第四次测试

was April 26th, 1986.

是在 1986 年 4 月 26 日

Comrade Khomyuk.

霍繆克同志

To understand what happened that night,

要理解那晚发生了什么

we have to go back ten hours earlier--

我们要回到 10 小时之前

April 25th, the day the test was meant to take place.

回到 4 月 25 日 安全测试本该展开的当天

By two in the afternoon,

下午两点钟

the reactor has been lowered by half

反应堆的功率已经减少一半

from its normal output level of 3200 megawatts

从正常的 3200 兆瓦

to 1600 megawatts and is stable

降到 1600 兆瓦并保持稳定

and ready to be reduced to its final output level for the test:

且已准备好把功率降低到测试要求

700 megawatts.

700 兆瓦

But before they can proceed, there is a phone call.

但在他们继续之前 来了一个电话

Power grid officials in Kiev say that they cannot afford

基辅的电网官员说在午夜之前

a further reduction in the electricity until after midnight.

他们不能承受电力供应的进一步降低了

They are asking for a ten-hour delay.

他们要求把测试推后十个小时

This is the first critical moment,

这是第一个关键时刻

the first link in the chain of disaster.

灾难的连锁反应的第一环

Competent management would have insisted on canceling the test.

称职的管理团队肯定会坚持把测试取消

These three men allowed it to proceed.

而这三个人却同意让测试继续

Why was this delay so dangerous?

为什么推后会如此危险

It created two problems:

它造成了两个问题

One of them is scientific in nature...

一个是科学问题

and the other is very human.

另一个则是人员问题

This is the one we will consider first.

我们先考虑这个

At midnight, there is a shift change.

午夜有个交接班

- Khodemchuk-- - Forget it. Find another fool.

-霍登楚克 -别想了 你找别人去吧

Toptunov, want to buy a motorcycle?

托普特诺夫 想买辆摩托车吗

Toptunov? He's just a little boy.

托普特诺夫 他还是个孩子

He's got more hair on his face than on his balls.

他脸上的毛比底下的还多呢

Hair? Is that what's on his lip?

毛 他嘴唇上是毛吗

Leonid Fedorovich.

列尼德·费罗维奇

Akimov says to come to the control room as soon as you can.

阿基莫夫让你尽快去控制室

- Is he already here? - He came in early.

-他已经到了 -他来得早

Something about a test.

是关于测试的事

You see? Desperate.

看见了吧 像什么样

Sasha?

萨沙

Ah. You know the test they were supposed to run?

你知道他们本该做的那个测试吗

The turbine rundown, they tried it last year.

断电后汽轮机惰性发电 他们去年做过

They couldn't do it on the day shift, so they've given it to us.

他们没办法在白天做 所以就交给我们了

To us?

给我们

We don't know what--

我们不知道是...

- We don't know what it is. - It's fine.

-我们根本不知道测试怎么做 -没事

We take it down to 700, hold it there,

我们把热功率降到 700 保持住

the rest is Stolyarchuk and Kirschenbaum, but...

剩下的就交给斯托利楚克还有科什鲍姆 但是

Dyatlov is gonna be supervising.

迪亚特洛夫会来监督

I have to do something I've never done before

我要做件从来没做过的事

with Dyatlov looking over my shoulder?

而且迪亚特洛夫还要在身后盯着我

Yeah, well, don't worry, we'll do it together.

别担心 我们一起来完成

I'm looking at the instructions now.

我正在看操作指示呢

Are we supposed to do those or not?

我们要做那些吗

Yes, this is Akimov in 4.

喂 我是 4 号反应堆的阿基莫夫

I have the manual for the rundown test.

我手上有惰性发电测试的操作手册

You did it last year.

去年你们做过

Yes, in the program there's instructions of what to do,
对 程序里有如何操作的指示

and then, well, there's a lot of things crossed out.
但有很多东西被划掉了

What should I--?
我要...

Well, what should I--?
那我应该...

Are you sure?
你确定吗

Right. Thank you.
好的 谢谢

He says to follow the crossed-out instructions.
他说要我们按照被划掉的指示来操作

So then why are they crossed out?
那为什么它们被划掉了呢

We've been cleared to run the test.
我们已经可以进行测试了

1600. Good.
1600 兆瓦 很好

Now, is it too much to ask that you all know what you're doing?

我能否指望你们都清楚自己在干嘛

- Well-- - Yes. Absolutely.

-这个 -能 当然可以

- Stolyarchuk? - Yes.

-斯托利楚克 -能

- Kirschenbaum? - Uh, I haven't reviewed.

-科什鲍姆 -我还没看

We only just found out really--

我们刚刚才知道

There, review it.

拿去 看吧

Or you can just do what I tell you.

或者你就照我说的做

I think even you, stupid as you are, can manage that.

我想哪怕像你这么蠢 也能做到吧

Well, let's go.

我们开始吧

I'm supposed to switch the

反应堆还在运行的时候

turbine off while the reactor's still running?

我就要把汽轮机关掉吗

- This is not good-- - Shut the fuck up and do your job!

-这样不对劲 -闭上嘴 好好干活

Toptunov, reduce power to 700.

托普特诺夫 把功率降到 700 兆瓦

I've never done this with the power so low before.

我从来没在功率这么低的条件下操作过

It's okay. I'm with you.

没事的 我跟你一起

Reducing power to 700.

正在将功率降至 700 兆瓦

I want you to think of Yuri Gagarin.

我想请诸位想象一下尤里·加加林

I want you to imagine that he has been told nothing

请想象一下 他对于自己进入太空的任务

of his mission into space

一无所知

until the moment that he is on the launch pad.

就直接被送上了发射平台

I want you to imagine that all he has

请想象他手中就只有

is a list of instructions that he has never seen before,

一份自己从未见过的指令清单

some of which have been crossed out.

其中还有一些被划去了

This is exactly what was happening

而这就是当时 4 号反应堆

in the control room of Reactor 4.

控制室里所发生的事

The night shift had not been trained to perform the experiment.

夜班的人并没有受过测试的训练

They hadn't even been warned it was happening.

甚至都没人通知他们会有这测试

Leonid Toptunov,

列尼德·托普特诺夫

the operator responsible for controlling and stabilizing

那晚负责控制和稳定反应堆的

the reactor that night was...

那个操作员 他

all of 25 years old.

他才 25 岁

And his total experience on the job?

而他在职的总共时长

Four months.

也才四个月

This is the human problem created by the delay.

这是由延误造成的人员问题

But inside the reactor core,

但在反应堆堆芯里

in the space between the atoms themselves,

在原子之间的空隙中

something far more dangerous is forming.

有更加危险的东西在逐步形成

A poison.

一种毒素

The time is 28 past midnight.

现在是凌晨 12 时 28 分

Comrade Legasov.

列加索夫同志

I'm pleased to see some of my colleagues here
很高兴能在这儿见到一些

from the Kurchatov Institute and Minenergo.
我在库尔恰托夫原子能研究所和能源部的同事

But you don't need to be a nuclear scientist
但是诸位不需要是核能科学家

to understand what happened at Chernobyl.
也能理解切尔诺贝利发生的事

You only need to know this:
你们只需要知道

there are essentially two things that happen
在核反应堆中基本上

inside a nuclear reactor.
只发生着两件事

The reactivity which generates power
产生核能的反应功率

either goes up, or it goes down.
要不然升高 要不然降低

That's it.
就这么简单

All the operators do is maintain balance.

操作者只需要保持平衡

Uranium fuel.

铀燃料

As uranium atoms split apart and collide, reactivity goes up.

铀原子分裂碰撞的时候 反应功率升高

But if you don't balance the reactivity,

但如果没有平衡好反应功率

it never stops rising. So...

它就会不断升高 所以

Boron control rods.

硼控制棒

They reduce reactivity like brakes on a car.

他们能够降低反应性 就像汽车的刹车

But there's a third factor to consider: water.

但是还要考虑第三个因素 水

Cool water takes heat out of the system.

冷水带走系统中的热量

As it does, it turns to steam, or what we call a "void."

与此同时水变成水蒸气 也是我们说的"空泡"

In an RBMK reactor of the type used at Chernobyl,
切尔诺贝利核电站使用的 RBMK 反应堆中

there's something called a "positive void coefficient."
有个名词叫做"正空泡系数"

What does that mean?
这是什么意思

It means that the more steam present within the system,
这意味着系统内的蒸汽含量越多

the higher the reactivity,
反应性越高

which means more heat, which means more steam,
意味着产生更多热量 意味着产生更多水蒸汽

which means...
意味着

It would appear we have a vicious cycle on our hands.
这样似乎出现了恶性循环

And we would, were it not for this--
确实如此 但还有...

And we would,
确实如此

were it not for this:

但还有这个

the negative temperature coefficient.

负温度系数

When nuclear fuel gets hotter,

当核燃料温度升高时

it gets less reactive, so...

反应就会变缓 所以

fuel increases reactivity.

燃料使反应性升高

Control rods and water reduce it.

控制棒和水能够使之降低

Steam increases it,

蒸汽使之增加

and the rise in temperature reduces it.

而上升的温度能够使它降低

This is the invisible dance

这就是看不见的舞蹈

that powers entire cities without smoke or flame.

不产生烟雾和火焰 却能给整个城市供电

And it is beautiful

它的确很美

when things are normal.

在一切都正常的时候

As uranium splits apart to release energy,

铀分裂释放能量时

it breaks down into a new element, xenon.

它就裂变成了新的原子 氙

Xenon reduces reactivity.

氙使反应性降低

This is the poison Comrade Khomyuk mentioned.

这就是霍缪克同志提到的毒素

When the core is running at full power,

当堆芯以全功率运转的时候

it burns the xenon away before it can cause a problem.

反应堆能产生足够中子抵消氙造成的毒化作用

But because of the delay,

但是因为延期

Chernobyl Reactor 4 has been held at half power

切尔诺贝利 4 号反应堆已经以一半的功率

for ten hours.

运行了 10 小时

The xenon did not burn away.

氙没有被中和掉

It built up, poisoning the core.

它慢慢积累 毒化了反应堆

We're starting to lose balance.

我们开始失去平衡了

At 28 minutes past midnight,

12 点 28 分时

the reactor is now primed to slow down.

反应堆已经准备好降低功率

And yet, in less than an hour, it will explode.

然而 不出一个小时 它就会爆炸

If you can't understand how a stalled nuclear reactor

如果你不能理解为什么一个失速的反应堆

could lead to an explosion, I don't blame you.

最终会爆炸 我不会怪你

After all, you don't work in the control room

毕竟你们不是在核电站

of a nuclear power plant.

控制室里工作的人

But as it turned out, the men who did

但我们发现 在那里工作的人

didn't understand it either.

也不明白

Easy now.

现在放慢

Take it down.

往下调

Good. Like that.

好 就这样

You should have finished by now.

你们现在应该完成了才对

We're following protocol for reduction rate.

我们就是按照降低功率的流程做的

You're procrastinating.

你们是在拖延

There are ten other men

这个核电站里

in this plant who would've done it already.

有 10 个人早就能完成了

Keep working. You're doing fine.

继续工作 你做得不错

Kirschenbaum, come get me when these old women are ready.

科什鲍姆 等这帮老太婆准备好了再来叫我

Yes, Comrade Dyatlov.

好的 迪亚特洛夫同志

Okay, very slow now.

好的 非常缓慢地

Let's ease it down to 700.

我们把它降到七百

- Slow. - I-I didn't move any rods there.

-慢点 -我没有动控制棒

- What is this? - I'm not even touching it.

-这怎么回事 -我连碰都没碰

We did everything right. I think that maybe the core is poisoned.

我们的操作没有问题 我想也许是堆芯毒化了

Well, if you thought the core was poisoned,

如果你觉得堆芯毒化了

then you didn't do everything right,
那你的操作就有问题

because you're choking my reactor!
因为你使我的反应堆窒息了

Get it back up!
让它重新运作起来

Uh, I think if we turn off LAC,
我想如果我们关闭本地自动控制系统

it may be possible to get more control.
也许能获得更多控制

- Do it. Go. - Switch off local automatic control.
-就这么做 快点 -关闭本地自动控制系统

Go to global. Leonid.
切换至人工控制 列尼德

LAC disabled. Global control activated.
本地自动控制系统已关闭 人工控制已开启

What did you do?
你们做了什么

- I-I did what you said. I switched-- - Look at it!
-我照你说的做的 我关闭了... -自己看看

- I don't understand. - Fucking amateurs.

-我不明白 -该死的菜鸟

You stalled the reactor.

你们使反应堆熄火了

How the fuck did you get this job?

你们他妈是怎么得到这份工作的

Comrade Dyatlov--

迪亚特洛夫同志

You're gonna tell me you did everything right again,

你又要告诉我你的操作没有问题吗

you incompetent asshole?

你这个无能的混蛋

I apologize for this unsatisfactory result.

对于这个不理想的结果 我很抱歉

- What are you doing? - We have to shut all the way down.

-你在做什么 -我们必须把反应堆完全关闭

- No. - We could be in a xenon pit.

-不 -可能出现了氙气坑

We have to shut down and wait for 24 hours.

我们必须关闭反应堆 等待 24 小时

No. We're doing the test tonight. Raise power to 700.

不 我们今晚就完成测试 把功率提升到七百

We can't raise the power from here.

我们不能直接上调这么低的功率

- The rules-- - Don't talk to me about rules.

-这是规定 -别跟我提什么规定

If we fall from 80%--

如果功率是从 80%开始下降

No, no. We fell from 50%.

不不 是从 50%

- Fifty percent is worse! - The rules don't say 50!

-50%更糟糕 -规定没说 50%

- There is no rule! - Comrade Dyatlov,

-根本没有这种规定 -迪亚特洛夫同志

I apologize, but what you're saying makes no sense.

我非常抱歉 但你说的没道理

- Raise the power. -No.

-提高功率 -不

I won't do it. It isn't safe.

我不能这么做 这样不安全

Safety first. Always.

安全第一 永远都是

I've been saying that for 25 years.

这句话我已经讲了 25 年

That's how long I've done this job, 25 years.

这也是我做这份工作的时长 25 年

- Is that longer than you, Akimov? - Yes.

-这比你工作的时间长吗 阿基莫夫 -是

- Is it much longer? - Yes.

-长得多吗 -是

And you with your mother's tit barely out of your mouth?

你那时候还在你妈怀里吃奶吧

So if I say it's safe, it's safe.

所以 我说安全就安全

And if the two of you disagree,

如果你们两个不同意

then you don't have to work here and you won't.

那你们以后不用 也不会在这里工作了

But not just here. You won't work at Kursk

不只是这里 还有库尔斯克

or Ignalina or Leningrad or Novo-Voronezh.

伊格纳利纳 列宁格勒 以及新沃罗涅日

You won't work anywhere ever again. I'll see to it.

你们别想在任何地方找到工作 我会确保这一点

I think you know I will see to it.

我想你知道 我能确保这一点

Raise the power.

提高功率

I would like you to record your command.

我需要你记录下自己的命令

Raise the power.

提高功率

Together, then.

一起操作

I wasn't even there.

我没有在现场

What?

什么

I wasn't in the room when they raised the power.

他们提高功率时 我没在控制室内

If you weren't there, then where were you?

如果你没有在那 那么你在哪里

Comrade Legasov, you are a witness, not a prosecutor.

列加索夫同志 你是证人 不是公诉人

I will ask the questions here.

这个问题由我来问

If you weren't in the room, then where were you?

如果你当时不在控制室里 那你在哪

The toilet.

在厕所

The toilet?

厕所

Comrade Khomyuk interviewed everyone

霍繆克同志询问了那晚

who was in the control room that night.

每一个在控制室里的人

They all told the same story.

他们的说法一致

"I knew what Dyatlov ordered was wrong,

"我就知道迪亚特洛夫的命令是错的

but if I didn't do what he said, I would be fired."

但如果我不照做 他说 我会被开除"

Leonid Toptunov.

列尼德·托普特诺夫

One day before he died.

就在他死的前一天

No, Comrade Dyatlov, you were in the room.

不 迪亚特洛夫同志 你当时在控制里

You ordered them to raise the power.

你下令让他们提高功率

This is a fact.

这是事实

Court is now in recess.

现在休庭

Thirty minutes.

三十分钟

Do you know anything about this town, Chernobyl?

你了解切尔诺贝利这地方吗

Not really, no.

不太了解

It was mostly Jews and Poles.

大部分都是犹太人和波兰人

The Jews were killed in pogroms,

犹太人在大屠杀中被杀害

and Stalin forced the Poles out.

斯大林强迫波兰人离开这里

And then the Nazis came and killed whoever was left.

然后纳粹来了 把剩下的人都杀死了

But after the war...

但在二战后

people came to live here anyway.

人们还是搬来这里居住

They knew the ground under their feet was soaked in blood,

他们知道脚下的土地浸满了鲜血

but they didn't care.

但他们不在乎

Dead Jews, dead Poles.

死去的犹太人和波兰人

But not them.

但不是他们

No one ever thinks it's going to happen to them.

没人想过这种事会发生在他们身上

And here we are.

结果还是发生了

How much time?

还有多久

Maybe a year.

也许一年

They call it a...

他们说这是...

They call it a "long illness."

他们说这是"慢性疾病"

It doesn't seem very long to me.

我倒没觉得很慢

I know you told me, and I believed you.

我知道你和我说过 我也相信你

But time passed, and I thought,

但随着时间流逝 我以为

it wouldn't happen to me.

这种事不会发生在我身上

I wasted it.

我虚度了

I wasted it all for nothing.

我虚度了光阴却碌碌无为

For nothing?

碌碌无为

Do you remember that morning when I first called you,

你还记得我第一次打电话给你的那个早上

how unconcerned I was?

我多么漫不经心

I don't believe much that comes out of the Kremlin,

我不怎么相信克里姆林宫说的话

but when they told me

但是当他们和我说

they were putting me in charge of the cleanup

让我负责清理工作时

and they said it wasn't serious, I believed them.

说事情并不严重 我相信了

You know why?

你知道为什么吗

Because they put you in charge.

因为他们让你来负责

Yeah.

是的

I'm an inconsequential man, Valery.

我是个无足轻重的人 瓦列利

That's all I've ever been.

我一直都是

I hoped that one day I would matter, but I didn't.

我曾希望有一天我会有所作为 但却没有

I just stood next to people who did.

我只是站在那些大人物身边

There are other scientists like me.

还有其他像我这样的科学家

Any one of them could have done what I did.

他们任何一个人都能做我所做的事

But you...

但是你

Everything we asked for, everything we needed.

我们要求的一切 需要的一切

Men, material, lunar rovers.

人力 材料 月球车

Who else could have done these things?

还有谁能做到这些事呢

They heard me, but they listened to you.

他们能听到我说的话 但他们只听你的

Of all the ministers and all the deputies--

所有的部长和副部长

entire congregation of obedient fools--

以及一大群顺从的傻瓜

they mistakenly sent the one good man.

他们错误地派了一个好人来

For god's sake, Boris,

老天啊 鲍里斯

you were the one who mattered most.

你才是那个最重要的人

Ah, it's beautiful.

它真好看

Comrade Legasov.

列加索夫同志

The time is 38 past midnight.

现在是凌晨 0 点 38 分

The reactor is nearly shut down.

反应堆已经几乎关停了

The operators of Reactor 4

4 号反应堆的操作人员

are locked on a path that leads directly to disaster.

走上了一条通往灾难的道路

There's no way to turn back.

局势已无法扭转

They do not yet know it, but the die is cast.

他们还不知道 但是木已成舟

At 30 megawatts, xenon is still being created,

在 30 兆瓦时 氙气仍在不断产生

but none of it is burning away.

但并没有被中和掉

The reactor is drowning in poison.

反应堆被毒素淹没了

To make matters worse, the reactor isn't hot enough

更糟糕的是 反应度的热量根本不足以

to produce sufficient steam.

产生足够的蒸汽

The only way to safely raise power from this state

从这个状态安全提高功率的方法只有一个

is to do it very, very slowly over the course of 24 hours.

就是在 24 小时之内慢慢提高

But Dyatlov wants it done now.

但是迪亚特洛夫希望功率马上提升

Akimov and Toptunov have only one course of action.

阿基莫夫和托普特诺夫只有一个办法

They begin pulling control rods out.

他们开始抽出控制棒

Dozens at a time.

一下抽出十多根

Halfway out, three-quarters of the way out,

抽出一半 抽出四分之三

still, the power does not budge.

但功率仍然不变

So they begin pulling them all the way out.

所以他们开始把控制棒完全抽出来

There were 211 control rods in Reactor 4.

四号反应堆有 211 根控制棒

Akimov and Toptunov completely withdrew 205.

阿基莫夫和托普特诺夫完全抽出了 205 根

Remember-- control rods are the brakes on this car.

记住 控制棒是这辆汽车的"刹车"

Of 211 rods,

211 根控制棒中

only six now remain in the reactor.

只有 6 根还留在反应堆里

As for the fuel, it's gone cold,

至于燃料 已经冷却了

so the negative temperature coefficient

所以负温度系数

is no longer weighing down the reactivity.

不能再降低反应速率

But even still, the xenon poisoning is so strong,

但即使如此 氙的毒化作用太强

the best they can do is raise the power to 200 megawatts.

他们尽了力也只将功率提升至 200 兆瓦

The control rods are out.

控制棒被抽了出来

The emergency system has been disconnected.

自动应急系统已被断开

The only thing keeping the reactor in check

唯一能约束反应堆的东西

is water and xenon.

就是水和氙气

It's one in the morning. The test is minutes away.

现在是凌晨一点 还有几分钟就要开始测试了

I'm sorry, this is all we can get.

对不起 但我们只能做到这样了

It's 200 megawatts.

现在是 200 兆瓦

We've pulled almost everything out.

我们几乎把所有控制棒都拔出来了

If that's all we have, that's all we have.

如果只能这样的话 那就这样吧

But the test requires 700.

但测试需要 700 兆瓦

Stolyarchuk, let's get ready.

斯托利楚克 我们做好准备

- Switch on pump 4. - No, wait a second.

-打开 4 号循环泵 -别 等一下

- Stolyarchuk-- - We have barely enough steam as it is.

-斯托利楚克 -我们的蒸汽量已经不够了

The turbine is going too slow

汽轮机转得太慢了

for the test to deliver any valid results.

测试无法给出任何有效结果

- It's enough. - And if we add more water,

-够了 -如果我们加入更多的水

there will be even less--

就会让它更慢...

I said it's enough. I know what I'm doing.

我说可以了 我知道我在做什么

Stolyarchuk.

斯托利楚克

Main Pump 4, connected.

4 号主循环泵 已连接

We should warn Khodemchuk. The pipes are gonna be--

我们应该警告霍登楚克 管子会...

Never mind him. Kirschenbaum?

别管他了 科什鲍姆

The steam in the separator drum is too low-- five atmospheres.

分离桶里的蒸汽气压太低了 只有五个大气压

All right, let's all help him. Get it up as best you can.

好 我们来帮帮他 想办法把气压弄上来

We should stop.

我们应该停下

Turn that fucking thing off.

把那玩意儿关了

You have 15 minutes.

你们有 15 分钟

Fifteen minutes.

15 分钟

They may as well have had 15 days.

有 15 天也改变不了什么

The problem they were facing was not solvable.

他们所面临的问题无法解决

The power was too low, the water was too high.

功率太低 水位太高

The test was already ruined.

测试已经被毁了

The results would have been useless,

结果已经没用了

but Dyatlov didn't care.

但迪亚特洛夫不在乎

All he wanted to do was report a completed test.

他只想要一份完整的测试报告

1:22 A.M.

凌晨 1 点 22 分

Less than two minutes remain.

离爆炸不到两分钟

Yuvchenko, a mechanical engineer, is in his office.

尤夫钦科 机械工程师 在他办公室

Perevozchenko, reactor section foreman,

佩罗沃钦科 反应堆工头

is in the refueling hall,

在燃料房

high above the 1,000-ton steel reactor cover.

在万吨钢制反应堆顶盖上方

Degtaryenko and Khodemchuk,

迪塔耶科和霍登楚克

circulation operators, are in the pump room.

循环操作员 在泵室

None of them have been told about the test.

他们没人知道这项测试

None of them know what is about to happen.

他们都不清楚将会发生什么

At 1:22:30,

凌晨 1 点 22 分 30 秒

Toptunov sees a report

托普特诺夫看到一份

from the reactor's SKALA computer system.

反应堆 SKALA 计算机系统发出的报告

Based on the absence of sufficient control rods,

由于没有足够的控制棒

the computer is recommending that the reactor be shut down.

计算机建议关闭反应堆

Well, of course it's saying that.

当然会这么说

It doesn't know we're running a test.

它不知道我们在测试

All right, comrades.

好了 同志们

Another few minutes, it will all be over.

再过几分钟 就可以结束了

Kirschenbaum, when you're ready.

科什鲍姆 你准备好就开始

We did everything right.

我们的操作没有问题

Oscillograph on.

示波器打开

Closing Number 8 throttle valve.

关闭 8 号节流阀

Generator rotor beginning rundown.

发电机转子开始减速

1:23:04.

凌晨 1 点 23 分 04 秒

With every decision,

他们做的每个决定

they have pulled this reactor back like a slingshot,

都让这个反应堆像弹弓一样被拉开

further than anyone has ever pulled,

拉得比任何人都开

now the test begins.

现在测试开始了

The pumps are shut down, and they've let go.

水泵停了 他们放手了

The pumps stop moving water through the reactor.

水泵停止向反应堆输水

Uranium fuel is now unchecked by fresh coolant,

铀燃料现在不受新冷却剂控制

unchecked by control rods.

不受控制棒控制

The balance immediately swings in the opposite direction.

平衡立刻偏向了另一边

In less than a second,

不到一秒内

reactivity increases.

反应性开始增加

Inside the core,

在堆芯内部

the remaining water is quickly converting to steam.

剩余的水迅速转为蒸汽

A void is being created.

出现了一个空泡

There is no fresh water to replace it.

却没有水输入填补它

Steam increases reactivity,

蒸汽增加反应性

increases heat, increases steam,

增加热量 又产生蒸汽

increases reactivity.

增加反应性

The remaining xenon decays away.

剩余氙气持续衰变

The power is rising.

功率上升

There's nothing left to stop it.

没什么可以阻止了

1:23:35.

凌晨 1 点 23 分 35 秒

We have a power surge! Sasha!

功率激增 萨沙

What did you do?!

你做了什么

1:23:40.

凌晨 1 点 23 分 40 秒

In every control room of every nuclear reactor in the world,

全世界的所有核反应堆的所有控制室里

there is a button with one single purpose

有一个按钮 它只有一个用途

to "scram," or instantly shut down, the reaction.

"紧急停堆" 或立即停止反应堆运行

In Soviet reactors, that button is called AZ-5.

在苏联核反应堆设备中 这个按钮叫 AZ-5

You press AZ-5, all of the control rods insert at once,

一旦按下 AZ-5 所有控制棒会立即插入

and the reaction is stopped dead.

核反应也会立刻停止

But...

但是...

What are you waiting for, Legasov? Tell your lies.

你在等什么 列加索夫 说谎啊

Comrade Dyatlov, you will not be warned again.

迪亚特洛夫同志 这是你的最后一次警告

- Or what? - For god's sake, Dyatlov.

-不然呢 -消停点吧 迪亚特洛夫

Legasov's already given it away.

列加索夫已经暴露了

He said before,

他之前就说了

- Comrade Dyatlov. - there was no way to avoid what was coming.

-迪亚特洛夫同志 -没办法阻止爆炸的发生

- He knows something. She knows something. - Comrade Dyatlov.

-他知道内幕 她也知道 -迪亚特洛夫同志

I know what you are, Valery Alexeyevich.

我知道你是什么货色 瓦列利·阿列克谢维奇

- You're a liar. - We've heard enough for today.

-你是个骗子 -今天我们听得够多了

The defendants will be remanded in custody.

被告将还押候审

- Court will-- - I... I haven't finished.

-本庭... -我还没说完

I still have more evidence to give.

我还有更多证据

It's not necessary. Your testimony is concluded.

不用了 你的证词已经完整了

- Your Honor. - Court is now adjourned.

-法官阁下 -本庭休庭

- We will resume tomorrow with-- - Let him finish.

-明天继续... -让他说完

Comrade Shcherbina...

谢比纳同志

Let him finish.

让他说完

Dyatlov broke every rule we have.

迪亚特洛夫破坏了所有规则

He pushed a reactor to the brink of destruction.

他将反应堆状态推向了毁灭边缘

He did these things believing there was a failsafe.

他这么做是因为他确信核反应堆有保险装置

AZ-5, a simple button to shut it all down.

AZ-5 一个能停止一切反应的按钮

But in the circumstances he created, there wasn't.

但在他所制造的情形下 已不存在保险装置

The shutdown system had a fatal flaw.

紧急停机系统有个致命的缺陷

At 1:23:40,

在凌晨 1 点 23 分 40 秒

Akimov engages AZ-5.

阿基莫夫按下了 AZ-5

The fully-withdrawn control rods

被完全拔出的控制棒

begin moving back into the reactor.

开始重新插入反应堆

These rods are made of boron, which reduces reactivity,

这些控制棒是硼制的 硼能减弱核反应

but not their tips.

但控制棒的尖端不是

The tips are made of graphite, which accelerates reactivity.

尖端是石墨制 而石墨会加快核反应速率

Why?

为什么

Why?

为什么

For the same reason our reactors

和我们的核反应堆

do not have containment buildings around them,

没有反应堆安全壳的原因一样

like those in the West.

西方国家都有

For the same reason we don't use

和我们的堆芯

properly enriched fuel in our cores.

不使用适当浓缩的燃料原因一样

For the same reason we are the only nation

和我们是唯一——一个核反应堆

that builds water-cooled, graphite-moderated reactors

使用流水冷却 用石墨做缓和剂

with a positive void coefficient.

带有正空泡系数的国家一样

It's cheaper.

更便宜

The first part of the rods that enter the core

首先与堆芯接触的控制棒部份

are the graphite tips.

是尖端的石墨

And when they do, the reaction in the core,

当发生接触后 堆芯在持续加剧的

which had been rising, skyrockets.

核反应 瞬间激增

Every last molecule of liquid water

液态水的所有分子

instantly converts to steam,

瞬间汽化为蒸汽

which expands and ruptures a series of fuel rod channels.

使得大批燃料管道膨胀并破裂

The control rods in those channels can move no further.

这些管道里的控制棒已无法再插入

The graphite tips are fixed in position,

石墨尖端被固定

endlessly accelerating the reaction.

导致无止境地加速核反应

Chernobyl Reactor 4 is now a nuclear bomb.

切尔诺贝利 4 号反应堆此时就是个核弹

1:23:42.

凌晨 1 点 23 分 42 秒

Perevozchenko looks down

佩罗沃钦科往下看

on the enormous steel lid of the reactor...

那巨大的反应堆钢盖

...and sees the impossible.

看到了难以置信的景象

The control rod and fuel channel caps,

每个重达 350 公斤的

which each weigh 350 kilograms,

控制棒和燃料管道盖子

are jumping up and down.

正上下跳动着

He runs to warn the control room.

他跑去警告控制室

But there's nothing he can do to stop what is coming.

但他已经无法阻止即将发生的事情

1:23:44.

1 点 23 分 44 秒

The steam blows more fuel channels apart.

蒸汽鼓破了更多燃料管道

We do not know how high the power went.

我们不知道功率究竟达到了多高

We only know the final reading.

我们只知道最后的读数

Reactor 4,

4 号反应堆

designed to operate at 3200 megawatts,

原额定功率为 3200 兆瓦

went beyond 33,000.

最后超过了 33000 兆瓦

The pressure inside the core can no longer be held back.

堆芯再无法承受如此巨大的压力

At long last, we have arrived.

最终 导致了

1:23:45, explosion.

1 点 23 分 45 秒的大爆炸

In the instant the lid is thrown off the reactor,

在反应堆盖子被掀开的瞬间

oxygen rushes in.

氧气冲了进来

It combines with hydrogen and super-heated graphite.

与氢和过热的石墨混合

The chain of disaster is now complete.

灾难链在此时也构建完成了

Comrade Dyatlov!

迪亚特洛夫同志

Comrade Dyatlov!

迪亚特洛夫同志

No one in the room that night knew

那一晚在控制室里

the shutdown button could act as a detonator.

谁也不知道紧急停机按钮相当于引爆器

They didn't know it,

他们并不知道

because it was kept from them.

因为这一点被刻意隐瞒了

Comrade Legasov, you're contradicting

列加索夫同志 这和你

your own testimony in Vienna.

在维也纳的证词自相矛盾

My testimony in Vienna was a lie.

我在维也纳撒谎了

I lied to the world.

我向全世界撒了谎

I'm not the only one who kept this secret.

我不是唯一一个保守这个秘密的人

There are many.

还有许多人

We were following orders,

我们都只是服从命令

from the KGB, from the Central Committee.

服从克格勃 服从中央委员会

And right now, there are 16 reactors in the Soviet Union

而现在 苏联境内还有 16 个反应堆

with the same fatal flaw.

有着同样的致命缺陷

Three of them are still running

其中三个就在距离切尔诺贝利

less than 20 kilometers away at Chernobyl.

不到 20 公里的地方运行着

Professor Legasov, if you mean to suggest the Soviet State

列加索夫教授 如果您的意思是

is somehow responsible for what happened,

苏联应对所发生的一切负责

then I must warn you, you are treading on dangerous ground.

那我必须警告您 您的立场很危险

I've already trod on dangerous ground.

我已经身处危险的地方了

We're on dangerous ground right now,

我们现在就在危险的地方

because of our secrets and our lies.

就因为我们的秘密和谎言

They're practically what define us.

它们几乎定义了我们

When the truth offends, we lie and lie

当事与愿违 我们用谎言编织谎言

until we can no longer remember it is even there.

直到我们忘记真相的存在

But it is still there.

可真相就在那里

Every lie we tell incurs a debt to the truth.

我们每撒一个谎 就欠真理一条债

Sooner or later, that debt is paid.

而这债 迟早是要还的

That is how an RBMK reactor core explodes.

这就是 RBMK 反应堆堆芯爆炸的原因

Lies.

谎言

Valery Alexeyevich Legasov,

瓦列利·阿列克谢维奇·列加索夫

son of Alexei Legasov,

父亲是阿列克谢·列加索夫

Head of Ideological Compliance, Central Committee.

中央委员会意识形态合规部部长

Do you know what your father did there?

你知道你父亲在那里做什么吗

Yes.

知道

As a student, you had a leadership position in Komsomol.

学生时期 你是苏共青年团的领导

Communist Youth, correct?

共青团 对吗

- You already know. - Answer the question.

-知道还问 -回答问题

Yes.

是的

At the Kurchatov Institute,

在库尔恰托夫原子能研究所

you were the Communist Party secretary.

你曾任党委书记

In the position, you limited the promotion of Jewish scientists.

你在位时 限制了犹太裔科学家的晋升

Yes.

是的

To curry favor with Kremlin officials.

以取悦克里姆林宫官员

You're one of us, Legasov.

你和我们是一路人 列加索夫

I can do anything I want with you.

我可以随意处置你

But what I want most is for you to know that I know.

但我最想告诉你 我很清楚

You're not brave.

你不勇敢

You're not heroic.

也不是英雄

You're just a dying man who forgot himself.

你只是个忘了自己身份的垂死之人

I know who I am, and I know what I've done.

我知道我是怎样的人 也知道自己做过什么

In a just world, I'd be shot for my lies,

在公正的世界里 我会因为撒谎被枪毙

but not for this, not for the truth.

而不是因为道出了真相

Scientists...

科学家

and your idiot obsessions with reasons.

痴迷于理性的愚蠢执念

When the bullet hits your skull,

当子弹击穿你的头骨时

what will it matter why?

原因还重要吗

No one's getting shot, Legasov.

没人会被枪毙 列加索夫

The whole world saw you in Vienna.

你在维也纳已经举世闻名了

It would be embarrassing to kill you now.

现在杀了你的话会让我们很难堪

And for what?

而且有什么意义呢

Your testimony today will not be accepted by the State.

你今天的证言不会被国家接受

It will not be disseminated in the press.

也不会被媒体报导

It never happened.

就像你根本没说过一样

No, you will live,

不 你会活着

however long you have,

能活多久活多久

but not as a scientist, not anymore.

但你不再是科学家了

You'll keep your title and your office,

你能保留职位和办公室

but no duties, no authority, no friends.

但没有工作 没有权力 没有朋友

No one will talk to you.

没人会和你说话

No one will listen to you.

也没人会听你说话

Other men, lesser men,

其他那些不如你的人

will receive credit for the things you have done.

将会获得本属于你的荣誉

Your legacy is now their legacy.

你的贡献现在成了他们的贡献

You'll live long enough to see that.

你会活着见到这一幕

What role did Shcherbina play in this?

谢比纳在这件事中扮演了什么角色

None.

他没有参与

He didn't know what I was gonna say.

他并不知道我要说什么

What role did Khomyuk play in this?

霍繆克呢

None.

她也没有参与

She didn't know either.

她也不知道

After all you've said and done today,

考虑到你今天的所作所为

it would be curious if you chose this moment to lie.

如果你选择现在撒谎就太奇怪了

I would think a man of your experience

像你这样见多识广的人

would know a lie when he hears one.

应该听得出我有没有撒谎吧

You will not meet or communicate with either one of them ever again.

你不能再和他们两个见面或交流

You will not communicate with anyone about Chernobyl ever again.

你也不能再和切尔诺贝利事件有关人员交流

You will remain so immaterial to the world around you

你将成为一个无关紧要的人

that when you finally do die,

到你死去的那天

it will be exceedingly hard to know that you ever lived at all.

就仿佛你从未出生过一样

What if I refuse?

如果我拒绝呢

Why worry about something that isn't going to happen?

为什么要担心不会发生的事情呢

"Why worry about something that isn't going to happen?"

"为什么要担心不会发生的事情呢"

Oh, that's perfect.

真是太棒了

They should put that on our money.

他们应该把这句话印在钞票上

To be a scientist is to be naive.

科学家都是天真的

We are so focused on our search for truth,

我们过于关注对真相的追寻

we fail to consider how few actually want us to find it.

却没考虑过鲜有人想让我们发现真相

But it is always there, whether we see it or not,

但真相就在那里 不管我们是否发现

whether we choose to or not.

不管我们选择看还是不看

The truth doesn't care about our needs or wants.

真相不会在乎我们的需求或想法

It doesn't care about our governments, our ideologies, our religions.

也不会在乎我们的政府 意识形态或宗教

It will lie in wait for all time.

它会永远在那里等着被发现

And this, at last, is the gift of Chernobyl.

这是切尔诺贝利事故留下的礼物

Where I once would fear the cost of truth,

我曾经害怕真相的代价

now I only ask:

现在我只会问

What is the cost of lies?

谎言的代价是什么